

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DISCORDI ROMANZI > DISCORDI PROVENZALI > Ara quan vei verdejar > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

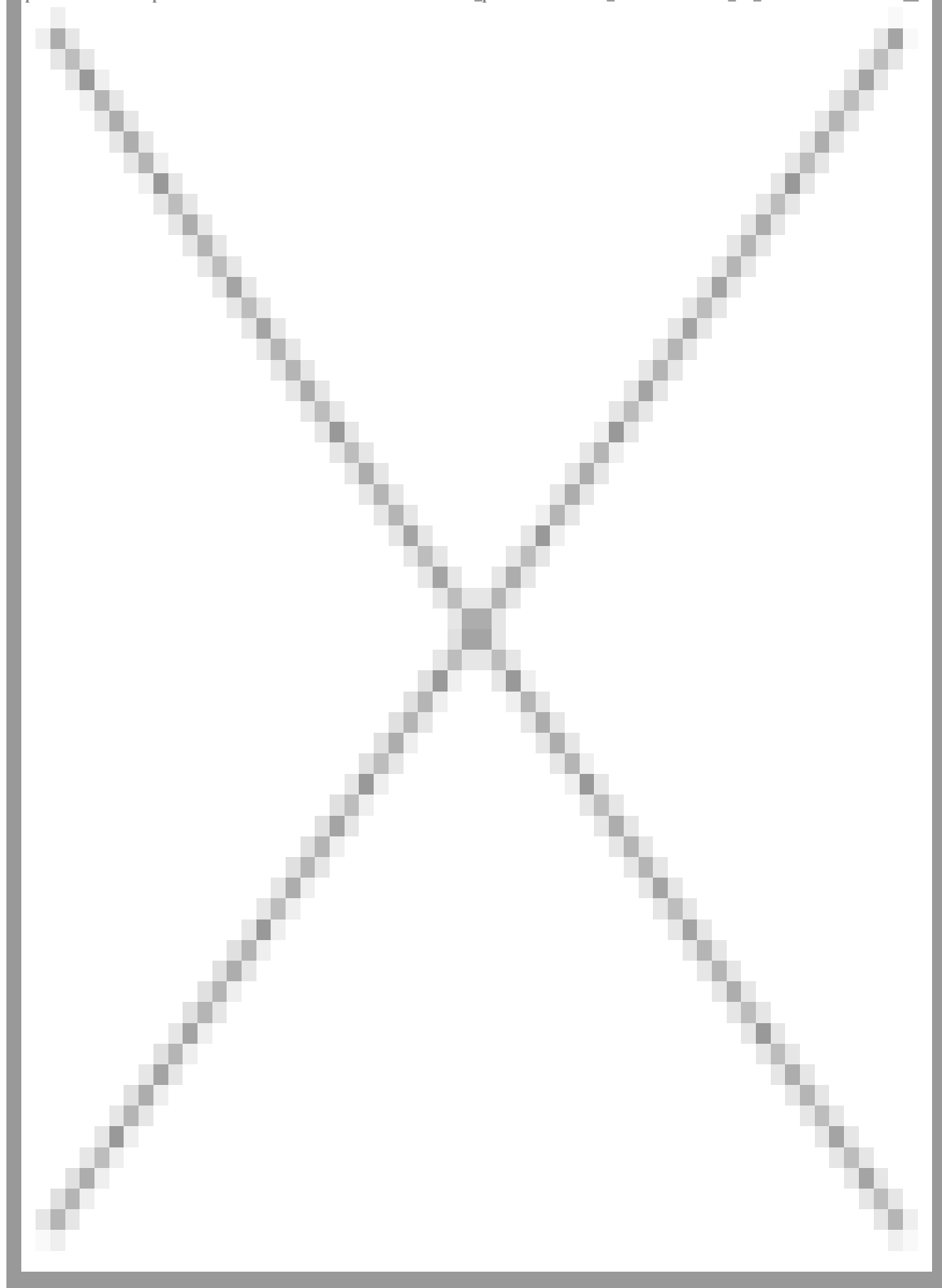
- letto 374 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_138.jpg



- letto 318 volte

Edizione diplomatica

[c.62vC]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20R%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl.jpg>

Raymbaut de Uaq(ue)iras

A Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges.
uuelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties
car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er)
quieu uuelh desacordar. los motz els sos els lenguaties.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20R%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl%202.jpg>

Eso sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaiz no(n) lauero. ni p(er) abril ni p(er) mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de glayo. p(er) q(ue) no me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n) beutat dir no so.
Bela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai
mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala
guerreyey (1) si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh (2) manieira
nom partrai de uostra loy. **D**auna io mi rent a bos
coar es la mas bone bera. qanc fos e gaide (3) pros. ab q(ue)
no(m) fossetz ta(n) fera. mot a betz beras haisos e coror fres
q(ue) noera. bostres soy e sibs agues no(m) sofranguera fiera
Car temo uostre pleyto. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos
ay pene maltrato e mo(n) corpo latzerado. la nueg can iatz
e mo leito. sos mochas fes e pessado e car no(n) clamey pro-
feito. falhit ay emo(n) caidado. **B**els cauayers ta(n)tes

[c.62vD]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20R%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl%203.jpeg>

cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom esglayo. oy
me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua no
say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa kyteyra
mon corasso mauetz trayto. e mot gen faula(n) forn fur
tado.

- letto 373 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Raymbaut de Uaq(ue)iras A Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges. ueelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er) quieu ueelh desacordar. los motz els sos els languaties.
Ara can vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges, vuelh un descort comensar d'amors, per qu'ieu vauc araties; car ma dona·m sol ama, mas camiat l'es sos coratges, per qu'ieu vuelh desacordar los motz e·ls sos e·ls languaties.
II
Eso sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaiz no(n) lauero. ni p(er) abril ni p(er) mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de glayo. p(er) q(ue) no me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n) beutat dir no so.
Eso sel que ben non aio ni iamaiz non l'averò, ni per abril ni per mayo, si per ma dona non l'ò; pus fresca que flor de glayo, per que no m'en partirò, serto que en son languayo sa gran beutat dir no sò.
III

Bela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai
mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala
guerreyey si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh manieira
nom partrai de uostra loy.

Bela dossa mia chera,
a vos mi don e m?autroy;
ie n?avrai mes joy entieira
si ie n?ay vos e vos moi.
Mot estes mala guerreyey
si ie muer per bona foy;
mais is per nulh manieira
no·m partrai de vostra loy.

IV

Dauna io mi rent a bos
coar es la mas bone bera. qanc fos e garde pros. ab q(ue)
no(m) fossetz ta(n) fera. mot a betz beras haisos e coror fres
q(ue) noera. bostres soy e sibs agues no(m) sofranguera fiera.

Dauna, io mi rent bos,
coar es la mas bon? e bera
q?anc fos, e gaid? e pros,
ab que no·m fossetz tan fera.
Mot a betz beras haisos
e coror fresqu? e noera
bostres soy, e si·bs agues
no·m sofranguera fiera.

V

Car temo uostre pleyto. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos
ay pene maltrato e mo(n) corpo latzerado. la nueg can iatz
e mo leito. sos mochas fes e pessado e car no(n) clamey pro-
feito. falhit ay emo(n) caidado.

Car temo vostre pleyto,
todo·n soy escarmentado.
Per vos ay pen? e maltreito
e mon corpo lazerado:
la nueg, can iatz e mo leito,
sos mochas fes e pessado
e car non clamey profeito;
falhit ay e? mon caidado.

VI

Bels cauayers ta(n)tes cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom esglayo. oy
me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua no
say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa kyteyra
mon corasso mauetz trayto. e mot gen faula(n) forn fur
tado.

Bels Cavayers, tant es cars
vostre ricx senhoraties
que cada iorn no m'esglayo.
Oy me lasso que farò
se seley que g·eym pus chiera
me tua, no say per coy?
Ma dauna, fe que dey bos
ni pel cap santa Kyteyra,
mon corasso m'avetz trayto
e mot gen favlan furtado.

- letto 250 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-53>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f138.item.zoom>